

АННОТАЦИЯ

Першина К. В. Оним *Валаам* в произведениях русских писателей (Н. С. Лесков, И. С. Шмелев, Б. К. Зайцев)

Рассматривается семантическое пространство имени собственного *Валаам* в произведениях Н. С. Лескова, И. С. Шмелева и Б. К. Зайцева. Устанавливаются смысловые компоненты, описываются контексты их актуализации.

Ключевые слова: Валаам, остров, монастырь, русский Афон.

SUMMARY

Pershina K. V. Onim *Valaam* in the works of Russian writers (N. S. Leskov, I. S. Shmelev, B. K. Zaytsev)

The semantics of the proper name *Valaam* is considered in the works of N. Leskov, I. Shmelev, B. Zaytsev. The semantic components are determined, the contexts of their actualization are described.

Key words: Valaam, island, monastery, Russian Athos.

*И. В. Решетарова,
Д. С. Богодушко
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'255.4

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Профессиональная деятельность переводчика обычно сопряжена с определенной сферой жизнедеятельности человека и обуславливается социально-политической ситуацией в этой сфере. Безусловно, узкопрофильные военные переводчики прекрасно разбираются в тонкостях своей работы. Военный перевод сам по себе представляет сложный творческий процесс, который не ограничивается только пределами лингвистической проблематики, но касается и многих экстралингвистических факторов, поскольку вся военная деятельность весьма существенно отличается от других отраслей человеческой деятельности.

Однако, сегодняшняя нестабильная ситуация на международной политической арене делает военный перевод одним из самых актуальных видов переводческой деятельности. Так, к примеру, переводчик-журналист сталкивается с переводом специфичных терминов при освещении в прессе тех или иных событий в зонах военных конфликтов, репортажей с мест событий, докладов специальных представителей различных

мониторинговых и миротворческих миссий. При работе с такими материалами переводчик может столкнуться с рядом проблем и допустить грубые ошибки.

Цель нашей статьи – проанализировать основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при работе с текстами военной тематики.

Первое, на чем следует остановиться – различия между британским и американским английским языком.

Как и в случае с общей лексикой, в военной лексике есть слова и словосочетания, значение которых отличается в американском и в британском английском. Согласно такой точке зрения военную лексику можно разделить на такие группы [3]:

1. Слова, значение которых одинаковое и в Англии и в США (*assault; direct fire; obstacle; raid*).

2. Слова, которые употребляются лишь на территории Англии (*A. Force; tam-o'-shanter; harbor; tank leaguer*) или только в США (*Department of the Air Force; squad leader*).

3. Слова, которые употребляются и в Англии, и в США, но в разных значениях.

Наиболее сложными для переводчика являются термины третьей группы. Например, *adjutant* – начальник штаба батальона (Бр), начальник вооружения личного состава (США); *field artillery* – легкая артиллерия (Бр), полевая артиллерия (США); *section* – отделение, взвод (Бр), секция, полувзвод (США); *formation* – строй, боевой порядок, объединения (Бр), порядок, боевой порядок (США); *squadron* – эскадрон (Бр), дивизион, батальон (США); *troop* – взвод, полубатарея (Бр), рота, эскадрон (США).

Также довольно сложно переводить тексты, где встречаются термины *group* и *wing*. Термин *group* в США и Британии обозначает разные понятия, хотя и переводится на русский язык одинаково – *авиагруппа*. При этом следует иметь в виду, что авиагруппа в США может быть условно приравнена к авиаполку, а в Британии – к авиабригаде. Аналогично, термин *wing* в ВВС США и Британии обозначает совершенно разные по своей организации и численности авиационные части, которые приравниваются к *авиабригаде* в США и к *авиаполку* в Британии. На русский язык он переводится одним и тем же термином – *авиакрыло* или просто *крыло*.

Кроме различий в собственно терминологии, нужно также обращать внимание на различия в британском и американском написании некоторых терминов. Например, *armor* (США) – *armour* (Бр), *defense* (США) – *defence* (Бр), *maneuver* (США) – *manoeuvre* (Бр).

Следует также отметить, что различия в значении одного и того же термина военной лексики может меняться не только в зависимости от страны, в которой он употребляется. Необходимо также учитывать конкретную обстановку и сферу использования данного термина. Так, например, в артиллерии *battalion* имеет значение *дивизион*, в то время как в пехоте он означает *батальон*.

В последнее время наблюдаются изменения, происходящие в тактической военной терминологии. Рассмотрим несколько примеров:

Термины *reserve area* и *security area* вошли в состав американской военно-уставной терминологии сравнительно недавно и в уставах, выданных в последние годы, они практически вытеснили термины *main position* и *battle position* – ‘главная оборонительная позиция’, *rear position* – ‘тыловая оборонительная позиция, тыловой оборонительный район’, которые использовались раньше.

Другой пример – термин *area defense* в уставах последних лет вытеснил ранее широко используемый термин *position defense* – ‘позиционная оборона’. Это изменение термина вызвано изменениями организации и методов ведения этого вида обороны. Действительно, более или менее сплошные позиции перестали существовать, и термин *position defense* потерял свою связь с самим явлением. При переводе термин *area defense* еще передается иногда термином ‘позиционная оборона’, но более корректным вариантом является термин ‘оборона района’.

Термин *surveillance* также появился в уставной военной литературе сравнительно недавно. Сначала он в основном применялся как прилагательное в сочетании с новейшими средствами ведения наблюдения и очень редко в значении собственно наблюдения. Например, *surveillance radar* – ‘радиолокационная станция обнаружения’, *infrared surveillance equipment* – ‘инфракрасные приборы ночного видения’. В современных американских уставах этот термин начинает существенно вытеснять ранее действовавший термин *observation*. Наш взгляд, это является следствием широкого распространения новых технических средств ведения наблюдения.

Наконец, не редки случаи, когда новый тактический уставный термин, появившись вместе с новым понятием, быстро исчезает из-за потери породившего его явления. Так, в недавнем прошлом у американцев появился термин *reconnaissance and security line* – ‘рубеж разведки и охраны’ (иными словами – граница), который должен был заменить понятие *general and combat outpost lines*. Однако в современных уставах этот термин уже отсутствует.

Еще одной отличительной чертой английской военной терминологии является ее неоднородность. Наряду с однозначными терминами, которые имеют точные и четкие семантические границы, есть и многозначные термины. Причины многозначности термина кроются, во-первых, в том, что разные ученые вкладывают в существующий термин свой особый смысл. Во-вторых, многозначность может быть и у терминов, которые присущи не только тем или иным специальным сферам науки и техники, но входят в общенациональный лексический запас в более общем смысле. Значение этих слов имеют различия в зависимости от того, как они используются: в общем плане или в военной (специальной) области знаний [2].

Поскольку одно и то же слово общелитературного языка в различных областях военного дела переосмысливается по-своему, такие случаи принято считать омонимией терминов. Так, *round* в зависимости от контекста может означать *заряд, снаряд, ракета, патрон*. При переводе термина *army* следует развести значения термина *армия* – ‘сухопутные войска как один из видов вооруженных сил’ и *армия* – ‘оперативное объединение сухопутных войск, состоящее из нескольких корпусов и дивизий’. В последнем значении его синонимом является термин *field army*. В американских изданиях, во избежание путаницы, термин *Army* в значении ‘сухопутные войска’ обычно пишется с большой буквы. Употребленный в качестве определения, этот термин обозначает принадлежность к сухопутным войскам. В этом случае *army* может быть также переведен как *армейский* и использован для обозначения принадлежности к армии как оперативного объединения. Данная проблема входит в круг проблем, условно определенного нами как необходимость поиска стилистически адекватного перевода.

Еще один тип военной лексики, при переводе которого переводчики часто делают ошибки – это иностранные реалии, которые отсутствуют в русском языке и не имеют общепринятых русских эквивалентов, например *advanced combat training* – ‘дивизионная школа повышенной боевой подготовки’.

Специфический характер такой лексики в английском языке затрудняет выбор соответствующих лексических средств в русском языке. Даже при наличии некоторых формальных соответствий часто при переводе нельзя использовать русские эквиваленты. Грубой ошибкой было бы вкладывать в уста американского или английского солдата определенные слова или выражения, характерные для лексики, употребляемой в русской армии [1, с. 123].

При переводе оригинальных текстов переводчик должен учитывать не только обычное лексическое значение слов, но и возможно их переосмысление, вызванное условиями современной действительности. Для иллюстрации случая переосмысления предлагаем рассмотреть употребление прилагательного *moral*. Основное значение *moral* – ‘моральный, этический’, как в предложении *a man must be ... of good health and good moral character*. Однако, для американской армии *good moral character* – это, прежде всего, ‘политическая благонадежность’. Лицо, заподозренное в нелояльности к существующему строю, насколько моральной ни было бы его поведение и образ мышления, не может быть зачислено в вооруженные силы США.

Еще одной ошибкой переводчика является дословный перевод, поскольку переводчик при переводе на родной язык, естественно, вспоминает, прежде всего, однокоренное слово без учета сущности явления, которое выражается данным термином в иностранном языке, то есть делает перевод по созвучию. Такой термин, однако, может иметь другое значение. Так, например, ловушкой для переводчика в этом отношении может оказаться термин *Military Academy*. Этот термин не соответствует русской *военной академии*, так как *United States Military Academy* (также как *United States Air Force Academy* и *United States Naval Academy*) дает своим выпускникам только среднее, а не высшее военное образование. Таким образом, полноценным эквивалентом термина *Military Academy* является русский термин *военное училище*.

При переводе наименований высших военно-учебных заведений армии, например, *Army War College*, также не корректно использовать русский термин *военная академия*, учитывая, что как по сроку обучения, так и по объему знаний высшие военные учреждения в значительной степени уступают учебным учреждениям, которые у нас принято называть военными академиями. Наиболее приемлемыми вариантами перевода в данном случае будут *военный колледж* или *высшие военные курсы*.

Также ошибки возникают в результате выбора переводчиком неадекватного способа перевода. Примером данной ошибки можно считать термин *armored cavalry*, который зачастую переводится дословно как ‘бронированная конница’. Значение, которое подразумевает данный термин, больше соответствует *бронетанковым частям*. Аналогично осторожным должен быть переводчик и при переводе термина *ammunition*, который обозначает *боеприпасы*, но не *амуницию* или *снаряжение*,

или термина *general staff*, правильный перевод которого не *генеральный* или *главный штаб*, а *общая часть штаба*.

При переводе текстов военной тематики также часто возникает необходимость перевода военных идиоматических выражений и сленга. В этом случае приходится полагаться не только на словари, но и на свои собственные наблюдения. Важно отметить, что достижение переводческого эквивалента военного сленга без учета его использования в контексте практически невозможно, поэтому переводчик должен суметь понять общий стиль исходного текста и правильно применить соответствующую технику перевода.

Огромное количество сокращений и аббревиатур, используемых в текстах военной тематики, также является источником возможных ошибок и сложностей для переводчика. Ведь в зависимости от роли в предложении аббревиатуры могут получить форму множественного числа или прошедшего времени.

Также трудности вызывают ложные расшифровки или эмоционально-окрашенные переосмысления некоторых сокращений. Например, аббревиатуру *PFC (Private First Class)* можно встретить в значении *Pushing For*; *PT – Physical Torture* (вместо *Physical Training*); *MP* расшифровывается как *Military Pig* – ироническая расшифровка взамен официальной *military police*.

Сокращения облегчают жизнь многим людям, так как многие значения можно передать с помощью всего пары букв, но работу переводчика эта пара букв может значительно усложнить. Так, например, у аббревиатуры *AA* существует около 15 различных значений, включая *Air Ambulance*, *Anti-Aircraft*, *Automatic Answer*, *Adverse Action* и т. д. В некоторых случаях даже контекст не может помочь понять, которое значение необходимо выбрать из всего допустимого множества.

В данной статье мы рассмотрели основные сложности, с которыми может столкнуться переводчик при работе с текстами военной тематики. К таким сложностям относятся:

- различия в терминологии британского и американского вариантов английского языка;
- сложности поиска стилистически корректного адекватного перевода;
- присутствие иностранных реалий, переосмысление основного значения;
- наличие в тексте идиоматических и сленговых выражений, сокращений и аббревиатур.

Главными методами достижения адекватности и эквивалентности перевода военной лексики является особое внимание к экстралингвистическому контексту и правильный

выбор стратегий перевода. Успешность перевода также зависит от глубины фоновых знаний переводчика и его интереса к лексическим и стилистическим новообразованиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушев А. Б. Лингводидактика перевода военного термина [Электронный ресурс] / Вестник Военного университета. – 2009. – С. 123–129. – Режим доступа : <http://docplayer.ru/52953925-Vestnik-voennogo-universiteta-19-s-lingvodidaktika-perevoda-voennogo-termina.html>
2. Особенности перевода военной терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://otherreferats.allbest.ru/languages/00555590_0.html
3. Особенности перевода неуставной терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://vuzlit.ru/841423/osobennosti_perevoda_neustavnoy_terminologii

АННОТАЦИЯ

Решетарова И. В., Богодушко Д. С. Основные трудности перевода текстов военной тематики с английского языка

В статье рассматриваются некоторые трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с текстами военной тематики, и анализируются способы достижения эквивалентности перевода военной лексики.

Ключевые слова: текст военной тематики, военный термин, эквивалентность перевода.

SUMMARY

Reshetarova I. V., Bogodushko D. S. The main difficulties of the military subject-matter texts translation

The article speculates on the main difficulties a translator faces while working with military subject-matter texts. It also analyses the means of the translation equivalence achievement.

Key words: military subject-matter text, military term, translation equivalence.